

**No. 46604**

---

**Czech Republic  
and  
Finland**

**Agreement between the Czech Republic and the Republic of Finland on the exchange and mutual protection of classified information. Prague, 26 May 2008**

**Entry into force:** *1 October 2009 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Czech, English and Finnish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Czech Republic, 26 October 2009*

---

**République tchèque  
et  
Finlande**

**Accord entre la République tchèque et la République de Finlande relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiés. Prague, 26 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2009 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et finnois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République tchèque, 26 octobre 2009*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**SMLOUVA**  
**MEZI**  
**ČESKOU REPUBLIKOU**  
**A**  
**FINSKOU REPUBLIKOU**  
**O**  
**VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ**  
**UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Česká republika a Finská republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

## **ČLÁNEK 1 ÚČEL A ROZSAH PŮSOBNOSTI**

Účelem této Smlouvy je poskytnout ochranu utajovaným informacím vyměněným mezi smluvními stranami v oblasti zahraničních vztahů, obrany, bezpečnosti, policie jakož i průmyslové bezpečnosti, nebo předaným v rámci sjednávání a provádění utajovaných smluv, nebo vytvořeným v rozsahu působnosti této Smlouvy.

## **ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ**

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

**Utajovanou informací** jakákoliv informace, dokument nebo materiál předaný nebo vytvořený smluvními stranami, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen.

**Utajovanou smlouvou** smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

**Poskytující stranou** smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

**Přijímající stranou** smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

**Třetí stranou** stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

## **ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY**

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

**NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD**

ve Finské republice:

**ULKOASIAINMINISTERIÖ**

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.
3. Národní bezpečnostní úřady se informují o svých určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za provádění této Smlouvy.

**ČLÁNEK 4  
STUPNĚ UTAJENÍ**

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

<b>v České republice</b>	<b>ve Finské republice</b>
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

**ČLÁNEK 5  
PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM**

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

**ČLÁNEK 6  
OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

**ČLÁNEK 7  
NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI**

1. Poskytující strana:
  - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
  - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované

- informace;
- c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným doplňujícím označením a stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
  - b) poskytne utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
  - c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytovací strany zrušen nebo změněn.

### **ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE**

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

### **ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY**

1. Národní bezpečnostní úřady na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a subkontrahenti jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držitelé osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby.
2. V případě otevřeného výběrového řízení mohou národní bezpečnostní úřady potvrdit platnost osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby bez formální žádosti.
3. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
4. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy. Kopie